

EL COMPROMISO DEL FORO NYÉLÉNI CON LA JUSTICIA LINGÜÍSTICA

*Hablar en nuestras lenguas es una trinchera,
una forma de luchar,
de existir y de crear colectivamente un mundo distinto.*

El **III Foro Global Nyéléni** es un espacio de encuentro y articulación viva de los movimientos que luchan por la **Soberanía Alimentaria** desde una perspectiva feminista, antiimperialista, anticapitalista, antirracista, antipatriarcal, antifascista, anticolonialista.

En este encuentro de carácter multilingüístico y multicultural, donde participan más de quinientas personas es siempre un gran desafío lograr que todas las voces sean escuchadas. La interpretación simultánea es una condición necesaria para la participación de todes y es imprescindible como **herramienta de emancipación y empoderamiento** para las bases militantes.

En este proceso, entendemos la Justicia Lingüística como una dimensión esencial de nuestras luchas, que va mucho más allá de la mera traducción. Defender el derecho a hablar, pensar y organizarnos en nuestra lengua es fundamental para garantizar una participación real, plural y transformadora. Sin esto, no hay construcción colectiva ni transformación posible.

Abogamos por una **Justicia Lingüística desde una perspectiva interseccional y decolonial**, que reconozca y enfrente las desigualdades de poder, históricas y actuales, ligadas al lenguaje, y que garantice la participación plena de todos los movimientos, pueblos y comunidades.

La **Justicia Lingüística interseccional** reconoce que las barreras de comunicación no afectan a todas las personas por igual. Las opresiones se entrecruzan: género, clase, raza, etnia, nacionalidad, discapacidad, orientación sexual o situación migratoria se suman y multiplican invisibilizando aún más a quienes habitamos los márgenes. Por esto, el acceso lingüístico no puede tratarse como un "servicio" adicional, sino como un eje transversal de un proceso plural e inclusivo.

La **Justicia Lingüística decolonial** implica cuestionar y transformar las jerarquías impuestas por siglos de colonialismo --y neocolonialismo-- que siguen reproduciéndose en nuestras prácticas, incluso en espacios que luchan por la transformación sistémica. La centralidad de lenguas como el inglés, excluye a quienes no han tenido acceso a su aprendizaje por motivos estructurales: mujeres, personas racializadas, comunidades rurales, migrantes, sectores populares, pueblos indígenas, y en general a todes les que aportan saberes y experiencias fundamentales para una transformación sistémica. Es decir, que quien no puede expresarse en el *idioma correcto* quedará excluido y con esto su cosmovisión, sus saberes, su palabra.

DESAFÍOS HUMANOS, LOGÍSTICOS Y TÉCNICOS

En la lucha global por la Soberanía Alimentaria, el Foro Nyéléni ofrecerá interpretación simultánea en 18 lenguas: español, inglés, francés, árabe, portugués, ruso, tamil, singalés, hindi, malayalam, coreano, turco, mongol, thai, bahasa, kannada, bangla y nepalí. Para garantizar esta inclusión, se contará con un equipo de 73 intérpretes voluntarios, y un máximo de ocho salas para reuniones paralelas con sistema de interpretación.

Nuestro compromiso es con una **diversidad real y viva**, no simbólica. Esto requiere no solo ofrecer interpretación multilingüe, sino construir herramientas colectivas que reconozcan los saberes diversos y plurales, contraponiéndolos a los hegemónicos. Entendemos el lenguaje como una herramienta de poder: quien define las palabras, define también los marcos de acción. Por eso, defendemos el derecho de cada comunidad a pensar, organizarse y expresarse en su propia lengua.

Teniendo en cuenta el ideal que sostenemos, somos también realistas en lo que respecta a dar la posibilidad a todas las participantes de hablar en su lengua. Esto es, de momento, imposible ya que nos topamos con límites humanos, materiales y tecnológicos. En esta búsqueda de soluciones las lenguas coloniales juegan un rol importante, ya que después de siglos de colonialismo, también son la lengua materna y la segunda lengua de muchos de nosotros y las que utilizamos para comunicarnos. La cita del III Foro Global de Nyéléni es en Sri Lanka, en la Región de Asia-Pacífico, y el inglés es la lengua pivote. Esto significa que es un puente que permitirá hacer posible la inclusión de otras muchas lenguas en este espacio.

EL APOORTE DE COATI

COATI es el **CO**lectivo para la **Autogestión de Tecnologías** para la Interpretación con base en Barcelona. Ofrece soluciones técnicas para la interpretación, y trabaja en la construcción y el mantenimiento de herramientas necesarias, basadas en la cultura del DIY (hazlo tú mismo) y el código abierto, destinadas a quienes organizan la vida desde abajo.

Su propuesta nace de la militancia y no del mercado. Es un colectivo con un compromiso político que, desde hace años, colabora con movimientos y organizaciones sociales de todo el mundo.

En este III Foro Global, COATI asume dos tareas para materializar la justicia lingüística:

- **Coordinación de los equipos de interpretación** en el proceso preparatorio, durante el foro y en la etapa de síntesis. Les Coatis colaboran en la evaluación de las necesidades lingüísticas del foro, realizan la coordinación de la interpretación y determina los contextos de acción de cada

encuentro. Todo esto en base a los criterios de selección del GT Interpretación: combinaciones lingüísticas (cabinas biactivas) y la representación de las seis regiones de Nyéléni con la inclusión de las redes de intérpretes de las organizaciones.

- **Instalación y operación del sistema técnico** para la interpretación simultánea. El equipo instala las cabinas, consolas, el sistema de sonido y los receptores para cada uno de las salas donde se necesite la interpretación. Y también, opera el sistema durante todo el proceso para asegurar la interacción eficaz de los participantes.

Sin embargo, los técnicos de Coati – en adelante los Coatis- no somos simples prestadores de servicios, sino que acompañamos el proceso político desde la Justicia Lingüística, colaborando en la construcción de un espacio donde hablar en distintas lenguas no sea una limitación, sino una riqueza. Tampoco venimos a “traducir” el proceso Nyéléni, sino a formar parte, a tejer redes, a construir comunidad, a poner la técnica y su humanidad al servicio de la lucha.

Los intérpretes acompañan de manera voluntaria, con un profundo compromiso político y solidario. Ellos donan su tiempo, en una labor altamente especializada, que requiere concentración, preparación y condiciones adecuadas. El trabajo tiene límites físicos y mentales: no se puede interpretar durante horas sin descanso. El tiempo recomendado en cabina – consensuado en el GT de Interpretación- es de un máximo de seis horas diarias. Y un detalle no menor, deben dormir bien para responder al esfuerzo que les pedimos.

A pesar de tener un gran equipo, los desafíos son múltiples y no dejan espacio a la improvisación, ni la espontaneidad. La prioridad son las reuniones programadas, las urgencias y los turnos de cabina con los descansos adecuados.

RECOMENDACIONES AL TRABAJAR CON INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Si la Justicia Lingüística es un ideal que nos une, también es un compromiso de todos y con todos. Para conseguir tener espacios de intercambios, debates y diálogos multilingües necesitamos de la colaboración de cada uno. Por esto, les compartimos aquí unas recomendaciones prácticas que creemos ayudarán a que el trabajo de los intérpretes y de los Coatis sea efectivo.

Recomendaciones sobre el uso del material técnico:

- Los **auriculares** debes llevarlos siempre contigo, los usarás durante todo el Foro (no los olvides y cuídalos). También puedes usar los tuyos de cable si prefieres (COATI no tiene tecnología bluetooth).

- Los **receptores** pueden ser diferentes según la sala. Sigue las indicaciones de les Coatis. Al finalizar la jornada todos deben ser devueltos, para estar disponibles y cargados al día siguiente.

Recomendaciones para el uso de la palabra:

- Usa el **micrófono** asegurando que esté encendido. Si no lo haces tu mensaje no se escuchará, ni podrá ser interpretado. Procura estar en el campo de visión de les intérpretes, esto es importante para su tarea.

- **Preséntate e indica tu idioma.** Así les intérpretes pueden prepararse y quienes escuchan la interpretación sabrán quién está hablando, así se ahorran confusiones.

- **Habla claro con un volumen adecuado.** Evita hablar rápido. Si no lo haces se perderá gran parte de tu mensaje. Ten presente, en todo momento, que hay cierto retraso en la llegada de tu mensaje a otras lenguas.

- Utiliza **oraciones cortas.** Ve al grano. Empieza y acaba una idea. Un mensaje claro será mejor comprendido, y les intérpretes podrán hacerlo llegar a todos.

- Utiliza **palabras sencillas** y un **lenguaje estándar.** Evita los acrónimos y asegúrate de decir claramente los detalles específicos: **nombres, fechas, lugares, etc.**

- Si vas a **leer un texto**, debes haberlo compartido con las coordinadoras de intérpretes con 24hs. de antelación y en la lengua pivote, de ser posible. Lee despacio, así el equipo de interpretación lo hará a buen ritmo, sin omitir nada. Les oyentes lo agradecerán.

- Ten en cuenta las **indicaciones** de les **moderadores y de les Coatis.** Es probable que te indiquen que vayas más lento o que te detengas un momento para ajustar cuestiones técnicas.

CONTRAPA O FINAL

La Justicia Lingüística no es una voz en off, ni una cabina al fondo de la sala. Como señalamos, es mucho más que *traducir*.

Esperamos que este fanzine sirva para visibilizar el trabajo que implica hacer posible la participación en los espacios de debate, los ideales que la sostienen y la organización, anticipación y planificación que requiere.

Sabemos que no siempre llegaremos a todo, ni a todas las voces. Pero, siempre es pertinente preguntarnos a quiénes se silencia sin interpretación, quiénes son les que quedarían fuera. Por eso,

este material recoge las ideas, los aprendizajes y las propuestas para organizar mejor los espacios multilingües, con todo lo que eso implica: **cuidado, compromiso y planificación**.

Este fanzine aspira a ser un recordatorio y una herramienta de uso colectivo, nacida desde la urgencia de escucharnos. Un intento de allanar, aunque sea un poco, el camino de la Justicia Lingüística como parte esencial de nuestras luchas por la **Soberanía Alimentaria**.

Esperamos que esta experiencia nos sirva para seguir buscando formas de hacer posible lo que aún no es, para mejorar lo que hemos construido y para seguir escuchándonos.

¡Sin Anticipación no hay interpretación! ¡Sin interpretación no hay revolución!